

No. 340

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN

Trade Agreement (with schedules and exchange of notes).
Signed at Washington, on 8 April 1943

Official texts: English and Persian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 29 October 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN

Accord commercial (avec tableaux et échange de notes).
Signé à Washington, le 8 avril 1943

Textes officiels anglais et persan.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

II

واشنگتن هشتم آوریل ۱۹۴۳ مطابق مجدم فروردین ۱۳۲۲

جناب آقای محمد نایسته وزیر معارف و اوقاف و صنایع ایران

احتراماً حصول یادداشت مورخ امروز شما را اطلاع داد و نسی را که راجع به سیاست عمومی دولت آمریکا در بر واردات تریاک استشارت داشته بودید تأیید مینماید دولت اینجانب تمسیت با اقدامات مربوط به منع و جلوگیری از معامله نامشروع بین المللی تریاک خیلی ذی علاقه میباشد و چرا و مسرت است که دولت شما در تمدن اراد در آتیبه نزدیکی نامرات لازمه دیگری وسیع کند که معامله تریاک به وسیله ایران را بعلت مشرور بین المللی محدود سازد منجمله ایباد یکم جواز سازی ورود و صدور کسه لاقول مالمین بانس با تفصیلی که در عهدت نامه ۱۹۲۵ و نونین داده شده است .



وزیر امور خارجه کشورهای متحده امریکای شمالی

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

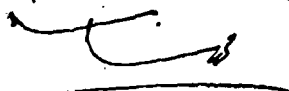
I

شماره ۱۰۸

واشنگتن هجدهم فروردین ۱۳۲۲ مطابق هشتم آوریل ۱۹۴۳

جناب آقای کربل هول وزیر امور خارجه کشوره ای متحده آمریکا

طبق مذاکرات مربوطه به پیمان بازگشت که امروزه امضا گردیده و با عطف با امتیازات کمری و مسورد تریاک های وارده بآمریکا (بطوریکه در فهرست نمره ۲ در نظر گرفته شده است) اظهار گردید که سیاست عمومی دولت آمریکا این است که فقط در مواردی جواز برای ورود تریاک صادر نماید که مملکت عمل آورنده تریاک يك وضع جواز ورود یصد وری برقرار کرده باشد که لا اقل مطابق باشد با تفصیلی که در عهد نامه بین المللی تریاک مورخ نوزدهم فوریه ۱۹۲۵ منعقد در زنونش داده شده است نیز مطابقت دارد بد که طبق این سیاست که بطور عموم اجرا میشود صد ورجواز برای ورود تریاک ایران بآمریکا در آتی به پیشتر منوط باشد امانی خواهد بود که دولت ایران برای نظارت موثر در معامله تریاک اتخاذ نماید صفا با صریح میسراند که دولت این جانب مجبانی را که باعث اتخاذ این سیاست عمومی از طرف آمریکا در این مورد ترساند و همچنین باعث اتخاذ وسایل بود برای اجرای این سیاست شده است کاملاً درک کرد ما مست . علاوه بر این اشعار میشود که دولت این جانب همواره با اساس بین المللی در در دست نه برای لوبی و وضع معامله تریاک ناقص بحمل آمده کاملاً موافق بوده و در نظر ارد در آتی به نزد یکی باز هم تعاماتی که برای محدود ساختن معامله تریاک ایران بطور مشروع بین المللی لازم باشد برقرار نماید منجمله ایجاد یک وضع جوازهای ورودی و صد و رکه لا اقل مطابق باشد با تفصیلی که در عهد نامه زنون ۱۹۲۵ شرح داده شده است .



محمد شایسته

وزیر مختار ایسراان

میزان: فوق	شرح کالا	بند
بخشوده	ادویه و دانه ادویه : (۲) زیره	۱۷۶۸
بخشوده	کارهای صنعتی : نالیچیه و فالیهائیکه قبل از سال ۱۷۰۱ پائنه شده پائنه •	۱۸۱۱

بند	شرح کالا	میزان حقوق
۱۶۷۸	فیروزه نتراشید مکه در اثر شکستن - خرد کردن یا تراشیدن یا عمل دیگری خواهد بشکل طبیعی یا دستکسته برارزس یا کیفیت آن اصابه نشد می باشد - پیاده	بخشوده
۱۶۶۹	داروهای طبیعی مخلوط نشده و غیره خوراکی که در جای دیگری پیش بینی نشده بحالت خام که بجهت زیرارزش یا کیفیت آن اصابه نشد - باشد :	بخشوده
	در اثر تکه تکه کردن یا سائیدن یا خوردن در نیا لعردن یا هر عمل و جریان دیگری خان از آنچه برای بسته بندی صحیح داروها و جلوگیری از فاسد شدن یا خرابی بیسار ساختن ضرورت دارد بدون الکل :	بخشوده
۱۶۷۰	بهدانه برای غیر مصرف تخم مواد صیقلی یا دلفی :	بخشوده
	و غیران و روئاس هم از خام یا اینکه ارزش و چگونگی آن در اثر تکه تکه کردن یا سائیدن یا خوردن یا لعردن یا هر عمل مشابهی اصابه شده باشد - بدون الکل	بخشوده
۱۶۸۱	پوست های تم که در جای دیگری پیش بینی نشده است - خام :	بخشوده
	پوست گورکن	بخشوده
	پوست رویاه (غیر از رویاه نقره فام و رویاه سیاه)	بخشوده
	پوست بره ایران و نره کر	بخشوده
	پوست بره و گوسفند (جز پوست بره ایران و نره گا)	بخشوده
	پوست بز و بزغاله	بخشوده
	پوست سمور	بخشوده
	پوست گرگ	بخشوده
	پوست شغال	بخشوده
۱۶۸۶	صمغ و زینن :	بخشوده
	کثیرا	بخشوده
	صمغ های طبیعی صمغ های طبیعی زینن و زینن های طبیعی که در جای دیگر پیش بینی نشده باشد	بخشوده
۱۷۰۰	سنگ آهن دارای اسید آهن یا هیدرات اسید آهن که برای ساختن رنگ قابل استفاده باشد	بخشوده
۱۷۰۵	روده برای سویون و گلوونکتبه و یادکنک - زه نبرد مکه در برای دیگر پیش بینی نشده باشد - آنچه گفته شد منوط به گوسفند و بره و بز است	بخشوده

میزان حقوق	شرح کالا	بند
	موی بزرگشمیر :	۱۱۹ ب
۱۸ سنت هر پوند خالص	چرب یا نسته نده	
۲۱ سنت ۵ هر پوند خالص	پال نده	
۱۶ سنت هر پوند خالص	روی پرست	
۱۴ سنت هر پوند خالص	جور شده یا دست چین نده - اگر پال نده باشد	
	نالی و نالیچه وزیرایش های شرقی که از نوع اکس مینستر - (Axminster) و ساونری (Savonnerie) و ابوسن (Aubusson) و نالی و نالیچه وزیرایش های دیگر که در دستگاه نساجی که با نیروی کار میاتند پانته نده میباشند - ساونری یا نفس دار خواه جداگانه باید ورنوب پانته نده باشد - بهراندازه	۱۱۱ آ
۲۵ سنت ۵ هر فوت مربع	پهنا	
در هر صورت از ۲۲ در صد از روی ارزش کمتر نخواهد بود		
۵ درصد از روی ارزش	فیروزه - تراشید هلی سوار نشد مرنا بل استفاد مد رجرا هر سازی	۱۱۵ ب
	لحاف و روپونر تخت خواب که تمام یا قسمت عمد مازش آن روی پشه باشد خواص بطور ویژه یا به نحو دپتر - رویزی - زوکدی - وسط میزی - پارچه ها مستطیلی که روی میز برای تزئین گد اشتع می شود - شال گردن - دستمال - سفره و زیرشقای ساخته شد فا ز پارچه پشه ساد ممانت - تمام آنچه گفته شد مر شده اریا حاقیه دار و قلمکار شده با دست	۱۱۸ آ
۴۵ درصد از روی ارزش	توطی میگا روسیگارت - کامل یا ناقص که جای دیگر پیش بینی نشده است :	۱۰۰۲
۳۰ درصد از روی ارزش	تمام یا قسمت عمد مازش آن روی بوب و از قرار هر یک - ۵۰ سنت یا بیشتر قیمت شود	
۳۰ درصد از روی ارزش	تمام یا قسمت عمد مازش آن روی نفره باشد و از قرار عرانس چهل سنت یا بیشتر قیمت شود	
	آفتوزه طبیعی و ترکیب شده و در حالت خاکه عوامل زیر بر ارزش یا کیفیت آن نیافزود باشد :	۱۶۰۲
	در اثر زخم کن کردن یا خورد کردن یا سالییدن - لصره ن یا در غسل با جریان دیگری خاص آژاج میراب بستن بند و جمع و چلو گیری افزا شده نده و یا خرابی پیش از ساختن ضرورت داشته باشد - بدون الکل پخش شود	
	موی بزرگ خام - جور شده - دست نده و یا آماد منشد	۱۶۲۷

تائین تمـرزه ۱۹۳۰ د ول متحد آمریکا

میزان حقوق	شرح کالا	بند
۱۸ دل برای هر پوند (معادل ۵۳/۵۹ گرم) آهنیدرس مرفین که در آنست - ولی در هر صورت حقوق هر پوند تریاک از ۸۰/ دلار کمتر نبود و از ۳ دلار بیشتر نخواهد بود .	ترياک که کمتر از ۸۰/۸ درصد آهنیدرس مرفین نداشته باشد	۵۹
۳۰ درصد از روی ارزش	آسباب و ظروف برای میزهای خانه برای آشپزخانه و برای بیمارستان توکود باغخت که در جای دیگر پیش پیش نشده باشد : تمام یا قسمت صد ه از آن روی - سر یا برنج باشد - بدون روکس از یلاتین از زر - یا از سیم که در جای دیگر پیش پیش نشده باشد خاویار و سایر تخم های ماهی برای مصرف غذا - :	۲۳۹ ۷۲۱
۳۰ درصد از روی ارزش	سوزن - نجو ساند ه زرشک خوراکی خشک	۷۲۶
۱/۴ سنت هر پوند	نرمای تاز یا خشک غیر از خرما نیکه در درگرمیست هاش که وزن هر بسته آن (با وزن لفاف روی آن اگر دانه نماند) بیشتر از د ه پوند نباشد یا بسته ۱ سنت هر پوند بدون بسته	۷۴۱
۲ سنت هر پوند	بسته :	۷۶۱
۱/۴ سنت هر پوند	بایوست	
۲ سنت هر پوند	بدون پوست	
۱/۴ سنت هر پوند	هسته زرد آلو و هلو	۷۶۲
۱/۴ درصد از روی ارزش	لحاف روپوش تخت خواب که تمام یا قسمت صد ه از آن روی پنبه باشد بطور قواره یا پنج دیگر - قلمکار شده یا دست	۹۱۱
۱۲/۴ درصد از روی ارزش	رومیزی - روکدی - وسط میزی - پارچه های مستطیلی که روی میز برای تزئین گذاشته شود - نال کردن - دستمال سفره و زیرشقایب ساخته شده از پارچه پنبه سانه یا فت که در جای دیگر پیش پیش نند و اگر با دست قلمکار شده باشد .	۹۱۱

(جدول نمبر ۲)

تبصرومند رجعات این حد ول از حیث تاویل و تا تیر و شمول مواد مربوط قوانین کمرکی کشورها متحدہ
 آمریکا نسبت بہند رجعات این حد ول تا آنجگہ عملی باشد عینا مثل آنست کہ مہرک از مواد این حد ول در ستون
 مربوط قوانین مزبور سمت چپ شرح کالائیید شدہ باشد :

در بارہ کالاہا یمند رجہ در این حد ول کہ در روز امضای این پیمانہ معمول حقوق کمرکی اصالی یا حقوق
 کمرکی معمول جداگانہ ای باشند خواہ این کہ طبق مقررات قانونی کہ در ستون چپ شرح کالاہا ی مربوطہ قید
 شدہ تعلق کرتہ باشد یا نہ حقوق اصالی یا جداگانہ مورد بحث بشرط رعایت تخفیفاتیگہ در این حد ولی
 قید شدہ یا در آتیہ منظور شود تا ہنگامی کہ طبق قانون ملعی پسود بقوت خود باقی خواہد ہون ولی نباید
 اصلاہ بشود •

حقوق و رهن ایران		واحد	نوع کالا	نوع نام ایران		
ریال	متر			نمونه	بهره	نصل
۳۲۰۰	-	هر عدد	بیس از ۷ تن و تا ۷ تن	۱۷۰	۷۰	۱۷
۳۲۰۰	-	۰	بیس از ۷ تن	۱۷۱	۷۰	۱۷
			تیسره - شاس هائیکه با اصار رانده وارد شود حقوق بالا را بدو ۱۰ درصد و اثر کامیون کامل باشد به علاوه ۰۰ در صد خواهد پرداخت ۰			
			انیا میدکی و فصحات مفصله که در جای دیگر گفته نشد است برای انومبیل برای اتوبوس برای اتوکار (سئیس واگون) برای کامیون یا برای تراکتور	۱۶۷۲	۱۷۰	۱۷
	۷	کیلومتر				

حقوق ورود به ایران ایران	واحد	نوع کالا	دستره ایران		
			فصل	بخش	شماره
۱	کیلوخالص	هوای فشرده برای کارهای کشاورزی			
-	کیلوخالص	منگه آب	۱۷۸۱	۲۲	۱۶
-	۰	گاواهن و خرمن کوب	۸۰۲	۱۷۲	۱۶
-	۰	مانسین آلات برای غرد کردن - آبیاب کردن - پوست کردن - پاشتن و سایر کارهایی مربوط به تعمیر کردن - فلات و حیوانات خوراکی و سبزیهای غنیمت دار و غیره	۱۰۰۳	۲۲	۱۶
-	۰	یخچالهای مکانیکی و مانسین و دستگاههای تهویه (مخصوصاً مستقیم یا غیر مستقیم) و سایر وسایل گرمایشی یا سرمایشی			
۶	۰	اطافیهها و کمربند کردن رطوبت آن	۱۱۴	۱۷۲	۱۶
۶	۰	دستگاههای خانگی			
-	۰	سایر دستگاههای که وزن هر یک آن :			
۶	۰	۱۰۰ کیلوپا کمتر	۱۸۱۵	۱۷۲	۱۶
۳	۰	بیش از ۱۰۰ کیلو تا ۵۰۰ کیلو	۱۸۱۶	۱۷۲	۱۶
۲	۰	بیش از ۵۰۰ کیلو	۱۸۱۷	۱۷۲	۱۶
-	۰	مانسین برای تعمیر کردن و سمانه کردن بنیه	۱۸۳	۱۷۲	۱۶
-	۰	مانسین تعمیر - که وزن هر دستگاه آن :			
۲۴	۰	۱۰ کیلوپا کمتر باشد	۱۸۵۸	۲۲	۱۶
۱۸	۰	بیش از ۱۰ کیلو	۱۸۵۹	۲۲	۱۶
۳۰	۰	فطومات حداکثر مانسین تعمیر	۱۸۶۳	۲۲	۱۶
-	۰	دستگاههای برق برای دادن علامات راندن - روشنایی دادن و روشن کردن برای وسایط بارکشی مانند چراغهای جلو و عقب و کنار علامات خطر - راهنما و نشانه آلکن اتومبیل			
۳۰	۰	بنام ورود بنام موتور - شمع ماکیتو و انبساط همانند			
۱۲۵	۰	استوانه‌های رادیو	۱۹۱۰	۲۲	۱۶
۳۵	۰	دستگاه گیرنده رادیو یا نصاب رادیو و تونلر	۱۹۱۱	۲۲	۱۶
بخشود	۰	تراکتور رهر قبیل	۱۹۱۲	۲۵	۱۷
-	۰	اتومبیل سواری یا نصاب مدل‌های شماری هموزن، رد دستگاه آن :			
۲۳۰۰	هر عدد	۶۰۰ کیلوپا کمتر	۱۹۱۳	۲۵	۱۷
۳۲۰۰	۰	بیش از ۶۰۰ کیلو تا ۱۲۰۰ کیلو	۱۹۱۴	۲۵	۱۷
۴۵۰۰	۰	بیش از ۱۲۰۰ کیلو	۱۹۱۵	۲۵	۱۷
۴	کیلوخالص	اتومبیل سواری (مستقیم و امون)	۱۹۱۶	از ۲۵	۱۷
-	۰	شاسی دارای طرفیت :			
۲۶۰۰	هر عدد	۴ تن یا کمتر	۱۹۱۸	۲۵	۱۷
۲۸۰۰	۰	بیش از ۴ تن تا ۴ تن	۱۹۱۹	۲۵	۱۷

نوع و مقدار برای ایران	واحد	نوع کالا	تعداد ایران		
			فصل	بخش شماره	تعداد
-	۳۰	کیلوخالص	۲	۸	۶۰
-	۴۰	"	۲	۸	۶۶
بخشود	-	مارچوبه در قوطی یا در ظروف سرسسته دیگر	۴	از ۲۱۲	-
بخشود	-	میوه محفوظ در قوطی یا در ظروف سرسسته دیگر	۱	۲۰	۲۹۳
-	-	انواع روغن های روان و گریس برای ماشین و موتور و وسایط	۵	۲۷	۳۹۰
-	۲۰	کیلو با طرف	۱	۲۹	۶۱۱
۲۰۰	-	کیلو خالص			
		فیلم سیما ظاهری صندل اریارنگی مثبت یا منفی			
		تصویر - فیلمهای سیما ظاهری صندل سیما صریح برای نمایش			
		و بطور موقت وارد نمود باید حقوق معین در بالا را بپردازد			
۴	-	لاستیک توشی و وسایط بارگسی و رویوسر آن	۸	۳۹	۸۴۲
۳	-	لاستیک روشی	۸	۳۹	۸۴۳
۱	-	فنریک یا چند لا برای وسایط بارگسی خود کار	۱۵	از ۶۳	۵۲۶
		فنر لوله برای وسایط بارگسی خود کار موتور (جسز	۱۵	از ۳۳	۵۲۷
۲	-	موتورهای موتورسیکلت - اتومبیل - هواپیما - کرجس) و قسمتهای جداگانه آنها که وزن خرید آن :			
۲	-	۱۰۰ کیلو یا کمتر	۱۶	۷۱	۱۷۴۶
۱	۵۰	بیش از ۱۰۰ کیلو تا ۲۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۴۷
۱	۲۰	بیش از ۲۰۰ کیلو تا ۵۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۴۸
۱	-	بیش از ۵۰۰ کیلو تا ۱۰۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۴۹
-	۸۰	بیش از ۱۰۰۰ کیلو تا ۲۵۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۵۰
-	۱۰	بیش از ۲۵۰۰ کیلو تا ۵۰۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۵۱
-	۵۰	بیش از ۵۰۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۵۲
		نلمبه موتور و آبی و جاری و نلمبه های دیگر برای آب و			
		آبگونیهای دیگر و قسمتهای جداگانه آنها که وزن خرید آن :			
۴	-	۱۰۰ کیلو یا کمتر	۱۶	۷۲	۱۷۷۱
۳	-	بیش از ۱۰۰ کیلو تا ۳۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۷۲
۲	۵۰	بیش از ۳۰۰ کیلو تا ۷۵۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۷۳
۲	-	بیش از ۷۵۰ کیلو تا ۱۵۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۷۴
۱	۵۰	بیش از ۱۵۰۰ کیلو تا ۳۰۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۷۵
۱	-	بیش از ۳۰۰۰ کیلو	۱۶	۷۲	۱۷۷۶
		دستگاه برای انشاندن و بخش کردن آبگونی مورد بوسیله	۱۶	۷۲	۱۷۸۳

(جدول ۱)

تبصره ۱- کالاها ی کتبا رزی یا صنعتی یا برآورد هما ی کشورها ی متحد مآمریکا که ضمن این جدول به ترتیب تحت فصل ۸ بخش (۲۹) - فصل ۱۵ بخش (۶۳) فصل ۱۶ بخش (۷۳) و فصل ۱۷ بخش (۷۵) ت ر ه کمرکی وقانون مالیات راه ۱۹۴۱ ایران تصریح و تشریح کرد ید فاست از حقوق انحصار معاف خواهد بود

تبصره ۲- هیچیک از مواد این پیمان مانع انجام این عمل نخواهد بود که حقوق مالیاتها یا رسوم یا عوارض یا تحمیلاتی که بوار دات کالاها ی کتبا رزی یا صنعتی یا برآورد هما ی کشورها ی متحد مآمریکا که در این جدول تصریح و تشریح شد فاست تعلق میگیرد یا مروط بوار دات کالاها ی نا مبرد فاست یک کاسه نمود مشروط بر اینکه مجموع عوارضی که در نتیجه یک کاسه شدن بهر یک از کالاها ی مورد بحث تعلق میگیرد از میزان عوارضی که در غیر اینصورت طبق مواد این پیمان میباشد تعلق بگیرد بیشتر نباشد •

تبصره ۳- مواد این جدول حکم مواد قانون تعرفه را خواهد داشت و مثل این است که در روزهای ایمن پیمان در قانون تعرفه معنی ایران اصلاحی بعمل آمد مواین مقررات در انون ت ر فوار د نده باشد •

- ب) آنچه که بمنظور حفظ حیات یا صحت انسانی — حیوانی یا نباتی اعمال کردد .
 ج) آنچه که مربوط بگالاهای ساخت بازداشتگاه باشد .
 د) آنچه که مربوط باجرائی قوانین شهرداری یا قوانین مالیاتی باشد .
 ه) آنچه که مربوط به واردات یا صادرات زروسیم باشد .
 و) آنچه که مربوط بنظارت درصد و ربا فروش بمنظور صد ورا سلحه مهمات یا آلات و ادوات جنگی و در موارد استثنائی آنچه که مربوط بکلیه سازوبرگهای تکرارتنش باشد .
 ز) آنچه که مربوط به بیطری باشد .
 ح) آنچه که مربوط بامنیت عمومی باشد یا در موقع جنگ و سایر پیش آمده های فوق العاده برای معظ مصالح ضروری کشور اعمال نمود .

(ماده سیزدهم)

دولت کنسورهای متحده آمریکا دولت نا هئنا هی ایران اعلام میدارند که منظور از انحصار این پیمان اینست که بوسیله اعطای امتیازات و مزایای متقابل و در جانیبه مناسبات بازرگانی بین دو کشور توسعه بخشند و هر یک از مواد این پیمان را با همین نکرورت اجرا و تعبیر نمایند .

(ماده چهاردهم)

این پیمان از طرف رئیس جمهوری کنسورهای متحده آمریکا اعلام و تصویب مجلس شوری ملی ایران خواهد رسید و از روزی ام تاریخ میادله اعلامیه مزبور را سناد صوبه که هر چه زود تر میکن باشد دروا شنکن صورت خواهد گرفت و در مرحله اجرا خواهد شد .

(ماده پانزدهم)

با در نظر گرفتن مقررات ماده (۱) این پیمان برای مدت سه سال از تاریخ اجرا بموجب ماده (۱۴) بقوت خود باقی خواهد ماند و در صورتی که اقل ۶ ماه قبل از انقضا ی مدت سه سال پیش گفته بکلی زد و لثین متعاهد قصد خود را در این معسخ پیمان در انقضا ی آمدت اعلام ننموده باشد این پیمان با توجه بمقررات ماده (۱) از آن تاریخ ببعده نیز تا مدت نش ماه از تاریخ که یکی از د لثین متعاهد قصد خود را در این معسخ پیمان اعلام نموده باشد بقوت خود باقی خواهد ماند .

نماینده کان مختار طرین این پیمان را امضا و مهر نمودند .

این پیمان در دو نسخه بزبان فارسی و انگلیسی در شهر وانشکن در تاریخ ۱۸ مرداد ۱۳۲۲ مطابق هشتم آوریل ۱۹۴۳ تنظیم گردیده و هر دو متن معتبر خواهد بود .

از طرف حضرت رئیس جمهوری کنسورهای متحده آمریکا

امضا

از طرف اعلیحضرت هما یون نا هئنا هی ایران

امضا



۲ - جدول (۲) وادداشتها یمن در آن از لحاظ **تیر** لایتهای این پیمان
بنما خواهد رفت .

(ماده هشتم)

مقررات ماده ۷ و ۶ این پیمان عربک از ولتین را هیچکامانع از انجام این عمل نخواهد بود که از
واردات هر نوع کالائی عوارضی معادل مالیات داخلی کالای منشأ بموطنی کفکالا یوارده کلابا بعضا از آن
ساخته شده یا فراهم آمده دریافت دارد .

(ماده نهم)

۱ - هرگاه یکی از ولتین متعا هد کیفیت عمل یا اقلامی را که از طرف دولت متعا هد دیگر معصل
میآید بنشین تلقی کند که هر چند با مقررات این پیمان متبا بن نیست ولی از لحاظ اثر موضوع پیمان را نشنی معود
یا بدان لطمه میزند یا به صنعت یا بازرگانی آن کشور یا نانی متوجه میسازد دولت متعا هد دیگر ملزم خواهد
بود که اعتراضات یا پیشنهادهای یمنی را که بمنظور تسویع مرصایت طرفین تسلیم میشود باندر مساعدی مورد
توجه قرارند هد . هرگاه در هر مدت ۳ روز از تاریخ وصول اعتراض یا پیشنهاد موافقتی نسبت بموضوع
حاصل نشوند ولتی نقان اعتراض یا پیشنهاد را بحمل آوزد ما اختیار خواهد داشت در عرض ۱۵ روز بعد از
انقضای مدت سی روز پیشتر گفته این پیمان را با اخطار کتبی ۳ روزه کلابا بعضا منخ نمایند .

۲ - ولتین توافق دارند نسبت بکلیه مسائلی که مربوط با اجرای این پیمان است تا آخرین حد
امکان با هم شوز نمایند .

(ماده دهم)

۱ - مقررات این پیمان در مورد رفتاری که میبایستی از طرف کشورهای متحد آمریکا و کنسورایران نسبت
بیه بازرگانی کشور طرف دیگر مجری شود شامل اراضی کمرکی هر دو کشور خواهد بود .

۲ - بحلاله مقررات این پیمان در مورد رفتار دول کالقا لوداد شامل تمام اراضی که تحت حاکمیت یا
سلطه دو کشور است خواهد بود باستثنا یمنطقه کانا ل یا ناما که مشمول این معامله نخواهد بود .

(ماده یازدهم)

۱ - مزایاییکه از طرف کنسورایران یا کشورهای متحد آمریکا بمنظور تسهیل عبور و مرور مرزی در سواره
کنسورای همجوار معمول میشود یا بعد از این معمول بنسود و مزایاییکه باستناد اتحاد کمرکی که یکی از طرفین
متعا هد در آن شرکت داشته باشند اعطا میشود از مقررات این پیمان مستثنی خواهد بود .

تمام مزایاییکه کشورهای متحد آمریکا یا اراضی یا متصرفات آن یا منطقه کانا ل یا ناما اکنون نسبت بیکدیگر
معمول میدارند یا بعد از این معمول بدارند قطع نظرا ز تغییراتی که در وضع سیاسی اراضی یا متصرفات
کشورهای متحد آمریکا داده نبود کماکان مشمول مقررات این بند خواهد بود .

(ماده دوازدهم)

۱ - هیچیک از مواد این پیمان مانعی برای اتخاذ یا اجرای اقدامات زیرین ایجاد نخواهد
نمسود .

الف) آنچه که از لحاظ اخلاقی یا نوع پروری اعمال شود .

نرخ ارزود رمورد مالیات یا عوارضی که بمعاملات ارزی تعلق میگیرد کالا یا کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های کتسور متماهد د یگر بلا شرط مشمول معاططای خواهد بود کما د ون معاططای که نسبت بکالا یا کتسا به کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های هر کتسورتا لقی اعمال میشود نهاند - نسبت بپرداخت هائی که بر حسب ضرورت بکالا یا کتسا وری یا فرآورد ه های کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های کتسور متماهد د یگر حمل میآید نظارت متناهی اعمال و نظارت مزبور نیز مشمول مقررات فوق خواهد بود بطور کلی این نظارت بنحوی اعمال خواهد شد که از نظر خصوصیات که از لحاظ رقابت بین کالا های کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های خاک کتسور متماهد و کالا های متفا بسه کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های کتسورتا لث موجود است زبانی متوجه آن کتسور متماهد نهازد .

(ماده پنجم)

۱ - در صورتیکه یکی از دولتین متماهد د رباره واردات یا تولید یا فروش هر نوع کالا یا انحصاری را وضع و برقرار نماید و یا در صورت یاد معنی امتیاز انحصاری ورود یا تولید یا فروش هر نوع کالا یا رابه بنگاههای انحصار کند ملزم خواهد بود در مورد خرید های خارجی نه بوسیله بنگاه صاحب انحصار یا امتیاز حمل میآید د رباره بازرگانی کتسور متماهد د در معامله متساوی و متصفانه را فائل شود بنا بر این بنگاه صاحب انحصار یا امتیاز در مورد خرید هر نوع کالا یا از سارجه میبایستی خنبا بها ونوع و مرغوبیت جنس و شرایط فروش آن یعنی همان سلسله خصوصیات را که معمولاً بنگاه بازرگانی خصوصی که متضرر سید کالا با مساعد ترین شرایط بائند مورد توجه قرار میدهد در نظر بگیرد .

۲ - دولتین متماهد د در مورد انعقاد کتترات برای نارهای عمومی و بطور کلی در مورد خرید لوازم رفتسار محتاوی و متصفانماز سنا بقرقاری که برای بازرگانی هر کتسورتا لقی فائل میشوند د رباره بازرگانی کتسور متماهد د بصر معمول خواهند دانست .

(ماده ششم)

۱ - کالا های کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های شورده ای متحد آمریکا که در جرد ول (۱) پیوست این سیمان مند ب و مشروح است با در نظر گرفتن شرایطی که ضمن آن قید شده د رموقع ورود با بران از حقوق گمرکی متعارف زیاد ه بر آنچه که در جرد ول نامبرده پیش بینی و مقرر گردیده ه معاف خواهد بود . همچنین کالا های نامبرده از طبقه منفوق یا مالیاتها یا عوارض یا رسم یا تحمیلات د بخری که بواردهات تعلق میدیرد یا مربوط بواردهات است راده بر آنچه که در تاریخ امضای این سیمان احد میسود یا طبق قوانین ایران که در تاریخ امضای این سیمان صبری بائند بعد ها باید اخذ شود معاف خواهد بود .

۲ - جرد ول یک و یاد داشتهای مند ب در آن از لحاظ توه و اثر جز لا یتجزای این سیمان بشمار خواهد رفت

(ماده هفتم)

۱ - کالا های کتسا وری یا صنعتی یا فرآورد ه های ایران که در دول (۲) پیوست این سیمان مند ب و مشروح است با در نظر گرفتن شرایطی که ضمن آن قید شده د رموقع ورود بکتسورهای متحد آمریکا از حقوق گمرکی متعارف زیاد ه بر آنچه که در جرد ول نامبرده پیش بینی و مقرر گردیده ه معاف خواهد بود همچنین کالا های نامبرده از کلیه حقوق یا مالیاتها یا عوارض یا رسم یا تحمیلات د یگری که بواردهات تعلق میگیرد یا مربوط بواردهات است زیاد ه بر آنچه که در تاریخ امضای این سیمان اخذ میشود یا طبق قوانین کتسورها یا متحد آمریکا که در تاریخ امضای این سیمان مقرر یا شد بعد ها باید اخذ شود معاف خواهد بود .

تلقی باشد فائز میشوند یا بعد از این فائز میشوند میبایستی بلافاصله و بلاعوض درباره کالا های مشتاقه ای که مبداء اصلی آن یا منصد آن به ترتیب خاک کشورهای متحد آمریکا یا کشور ایران باشد نیز فائز میشوند .

(ماده دوم)

کالا های کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد مها ی کشورهای متحد آمریکا یا کشور ایران پس از ورود بکنسور طرف دیگر از تکیه مالیاتهای داخلی یا هواریارسم یا تحمیلات دیگر یا بیشتر یا آنچه که بکالا های مشتاقه ای که مبداء اصلی آن خود آن کشور یا هر کشور خارجی دیگر باشد تعلق میگیرد معاف خواهد بود .

(ماده سوم)

۱ - د ولتین متعاهد تین هیچ نوع ممنوعیت یا محدودیتی را در باره ورود کالا های کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد مها ی کشورهای متحد یا دیگر یا در باره کالای تکیه ب مقصد کنسور متعاهد د بکرا د ر می شود وضع نخواهند کرد مگر اینکه عین این ممنوعیت محدودیت در باره کالا های مشتاقه کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد مها ی وارد ه از تمام کشورهای ثالث یا در باره کالا های مشتاقه صاد ره ب تکیه کنسور ای ثالث معمول و مجری گردد .

۲ - د ولتین متعاهد تین نباید در باره مرآوردات مرکب لائی از کنسور متعاهد دیگر که طرف علاقه آن کنسور باشد هیچ نوع محدودیتی چه بعنوان پروانه ورود یا جواز یا بعنوان د بکروصص کنند مگر اینکه مجموع مقدار ارسا ارزش آن کالای تکیه ورود آن د رخلال د روصصینی تجویز میشود یا هر نوع تغییری که د ر مجموع مقدار ارسا ارزش مورد اشاره بعمل میآید معین و مشخص کنسته و با طرز عامه رسیده باشد - هرگاه یکی از د ولتین متعاهد تین سهیمیا ی از مجموع مقدار ارسا ارزش مورد بحث بکنسور ثالثی اختصاص د دهد ملزم خواهد بود سهیمیا ی نسبت مجموع واردات عمان کالای تکیه کنسور متعاهد د بکرتیلا د رخلال د و ره مشتاقه ای مرستاد ما ست بآن کنسور اختصاص د دهد مگر اینکه بین طرفین متعاهد تین چنین تراضی حاصل کنده باشد که از اختصاص آن سهیمیه صرف نظر نمایند د رمورد تعیین سهیمیه واحد یک عملیقت و ریاضت عوامل خاصی که د روضع بازگانی آن کالای بخصوصی موثر بوده و یا موثر باشد مورد توجه واقع خواهد کنده و این عمل ببحوری انجام خواهد یافت که موجبات خت اعلا ی ستفاده از آنرا بسهولت فراهم کنده - بخیرا از اختصاص سهیمیه پیش کنسته وضع هیچ نوع محدودیت یا ممنوعیت دیگر بعنوان پروانه ورود یا جواز یا بعنوان د بکرتیلا د ر باره سهیمیا ی که از مجموع مقدار ارسا ارزش مورد اشاره تعیین کنسته و میتوان از کنسور متعاهد د بکروارد کرد جائز نخواهد بود .

۳ - مقررات این ماد ما ز لحاظ مقدار ارسا ارزش در باره مرکب لائی که ورود آن بانرخ کمرکی معینی اجازه داده کنده باشد قابل اجرا خواهد بود .

(ماده چهارم)

۱ - هرگاه یکی از د ولتین هر نوع نظارتی د رمورد وسائل پرنداخت بین المللی وضع یا برقرارنا پدا ز لحاظ کلیه جهاتی که مربوط بنظارت مورد اشاره باشد بدون هیچ شرطی معامله کنسور کاملقا لوداد را نسبت بسه بازگانی کنسور متعاهد د بکرمهی خواهد داشت .

۲ - د ولتی که بکرتیلا نظارتی را وضع یا برقرار میکند د رمورد انتقال بهای هر نوع کالا ی کنسروزی یا صا صنعتی یا مرآورد و کنسور متعاهد د بکری هیچ نوع ممنوعیت یا محدودیت یا تاخیری را که د ر باره انتقال بهسای کالا های مشتاقه کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد و کنسور ثالث اعمال نمیشود معمول نخواهد داشت . د رمورد

No. 340. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

پیمان بازرگانی

بین

دولت کشورهای متحده آمریکا و دولت ناهنناهی ایران

چون محضرت رئیس جمهوری کشورهای متحده آمریکا و اعلیحضرت هماپون ناهنناهی ایران مایلند علائق دیرین دوستی بین دو کشور را بوسیله حفظ اصل تساوی رفتار تقویت نمود موافق اصل را کمانی السابقه بنسبای روابط بازرگانی قرارداد هند و منظور وسط و توسعه بازرگانی از راه معاصراً امتیازات و مزایای متقابل و در وجهانیه علائق فیما بین را مستحکم سازند بنا بر این تصمیم گرفتند قرارداد بازرگانی منعقد ساخته و برای اجرای این مقصود نمایندگان مختار خود را به ترتیب ذیل تعیین نمودند :

جناب آقای کرل هول وزیر امور خارجه
حضرت رئیس جمهور کشورهای متحده آمریکا

جناب آقای محمد نایسته وزیر خنسار و ولست
ناهنناهی ایران درواشننگین

نمایندگان مختار نامبرده پس از اراضی مورد توافق را با اختیار نامهای خود که صحت و رسمیت آن مورد تصدیق طرفین واقع گردید نسبت بمواد زیرین موافقت حاصل کردند :

(ماده اول)

۱ - کشورهای متحده آمریکا و کشورهای ایران در کلیه مسائل مربوطه بحقوق گمرکی و عوارض نفی از هر نوع کعباند و در طرز وضع حقوق و همچنین در تمام مسائلی که مربوط بققرات و تشریفات و عوارضی که در مورد گمرک کردن کالا تحمیل میکنند باشند و در مورد تمام آئین نامه ها یا نهادهائی که با نفوس یا مالیات بندی یا مصرف کالا های وارد و در داخله کشور استکی داشته باشد بدون هیچگونه شرط و قیدی معامله مطلقاً و در ان نسبت بیکدیگر معمول و مجری خواهند داشت .

۲ - بنا بر این کالا های دشا و زری یا صنعتی یا فرآورده های حریک از دو کشور متعاضد که بکشور طرف دیگر وارد میشوند نباید در باره مسائلی که در بالا بدان اشاره شده در هیچ مورد مشمول حقوق یا مالیات یا عوارض دیگری بیشتر یا تابع مقررات یا تشریفات دیگری سنگین تری از آنچه که فعلاً بکالا های متشابه کنا و زری یا صنعتی یا فرآورده ای هر کشور ثالثی تعلق میپذیرد یا در آئینه تعلق خواهد گرفت واقع گردد .

۳ - بهمین ترتیب کالا های نیکه از خاک کشورهای متحده آمریکا یا کشورهای ایران صادر میشوند و مقصد آن خاک کشور طرف دیگر میباشد در مورد صدور و ورود مسائلی که در بالا بدان اشاره شده نباید هیچگاه مشمول حقوق یا مالیات یا عوارض دیگری بیشتر یا تابع مقررات یا تشریفات دیگری سنگین تری از آنچه که فعلاً بکالا های متشابهی که مقصد آن خاک هر کشور ثالثی دیگری است تعلق میپذیرد یا در آئینه تعلق خواهد گرفت واقع شود .

۴ - مزایای تسهیلات یا حقوق اختصاصی یا مصونیت ها نیکه کشورهای متحده آمریکا یا کشورهای ایران از لحاظ مسائل فوق الذکر نسبت بکالا های نیکه مبدأ اصلی آن هر کشور ثالثی باشد یا مقصد آن خاک هر کشور

No. 340. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1943

The President of the United States of America and His Imperial Majesty the Shah-in-Shah of Iran, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries by maintaining as heretofore the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion and extension of trade, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, as follows :

The President of the United States of America :

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

and

His Imperial Majesty the Shah-in-Shah of Iran :

Mohammed Shayesteh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington;

who, after communicating to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. The United States of America and Iran will grant each other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

¹ Came into force on 28 June 1944, the thirtieth day following the exchange of the proclamation by the President of the United States of America and the instrument of ratification of Iran, which took place in Washington on 29 May 1944, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 340. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'IRAN. SIGNÉ A WASHINGTON, LE
8 AVRIL 1943

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui unissent les deux pays en prenant, comme par le passé, le principe de l'égalité de traitement comme base de leurs relations commerciales et en s'accordant mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de favoriser et de développer les échanges commerciaux, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

et

Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran :

M. Mohammed Chayesteh, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Iran à Washington;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les États-Unis d'Amérique et l'Iran s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tous ce qui concerne les droits de douane et les redevances accessoires de toute nature et le mode de perception des droits de douane et, de plus, pour tout ce qui touche les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires concernant la vente, l'imposition ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, pour tout ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis dans l'avenir, des articles analogues récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1944, trente jours après l'échange de la proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et de l'instrument de ratification de l'Iran, qui a eu lieu à Washington le 29 mai 1944, conformément à l'article XIV.

3. Similarly, articles exported from the territory of the United States of America or Iran and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or Iran in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Iran or the United States of America, respectively.

Article II

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or Iran, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like articles of national origin or of any other foreign origin.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation from the other country of any article in which that country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of either country allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment, a share based upon the proportion of the total imports of such article supplied by that country in a previous representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article, and shall make such share available

3. De même, les articles exportés du territoire des États-Unis d'Amérique ou de l'Iran à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions mentionnées ci-dessus, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis dans l'avenir, des articles analogues à destination du territoire d'un pays tiers.

4. Tout avantage, faveur, privilège, ou immunité qui a été accordé, ou pourra être accordé à l'avenir, par les États-Unis d'Amérique ou l'Iran, en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à un article quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné au territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance du territoire de l'Iran ou des États-Unis d'Amérique ou à destination de ce territoire, respectivement.

Article II

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou en Iran seront, après leur importation dans l'autre pays, exempts de tous impôts, taxes, redevances ou charges intérieures autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues d'origine nationale ou en provenance d'un pays tiers.

Article III

1. Aucune interdiction ni restriction d'aucune sorte ne sera imposée par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'importation de tout article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays ou à l'exportation de tout article destiné à l'autre pays, à moins que l'importation d'un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans tout pays tiers ou l'exportation d'un article analogue vers tout pays tiers, selon le cas, fasse elle-même l'objet d'une interdiction ou de restrictions.

2. Aucune restriction d'aucune sorte ne sera imposée par le Gouvernement de l'un des deux pays à l'importation en provenance de l'autre pays d'un article auquel ce pays est intéressé, que ce soit au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à moins que le volume global ou la valeur totale de cet article dont l'importation est autorisée pendant une période déterminée, ou une modification de ce volume ou de cette valeur, n'aient été fixés et rendus publics. Si le Gouvernement de l'un des deux pays attribue à un pays tiers une fraction de ce volume global ou de cette valeur totale, il devra attribuer à l'autre pays, sauf s'il est décidé d'un commun accord de ne pas exiger cette attribution, une quote-part calculée au prorata du total des importations dudit article en provenance du pays en question au cours d'une période représentative, compte tenu, dans la mesure du possible, des facteurs spéciaux qui ont pu ou

so as to facilitate its full utilization. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. The provisions of this Article shall apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

Article IV

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article V

1. In the event that the Government of either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of any article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to any agency to import, produce or sell any article, it is agreed that the commerce of the other country shall be accorded fair and equitable treatment in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency. To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability and terms of sale, which would

qui peuvent affecter le commerce de cet article, et il mettra cette quote-part à la disposition de l'autre pays de façon à en faciliter l'utilisation complète. Aucune limite ni restriction d'aucune sorte, à l'exception de cette attribution, ne sera imposée, que ce soit au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à la fraction de ce volume global ou de cette valeur totale qui peut être importée de l'autre pays.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront en ce qui concerne le volume ou la valeur d'un article quelconque dont l'importation est autorisée moyennant un droit de douane déterminé.

Article IV

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction, ni aucun délai, qui ne soit imposé au transfert des moyens de paiement relatifs au même article récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes auxquels sont assujetties les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays recevront, sans conditions, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent seront également valables en ce qui concerne l'application dudit contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés sur les territoires de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article V

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays vient à créer ou à maintenir un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'un article quelconque ou concède à un organisme quelconque, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs concernant l'importation, la production ou la vente d'un article quelconque, il est entendu que le commerce de l'autre pays recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou cet organisme. A cet effet, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération, en procédant à l'achat à l'étranger d'un article

ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such article on the most favorable terms.

2. The Government of each country, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of any third country.

Article VI

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement shall, on their importation into Iran, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of Iran in force on the day of the signature of this Agreement.

2. Schedule I and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of Iran enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

2. Schedule II and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article VIII

The provisions of Articles VI and VII of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a

quelconque, que des facteurs, tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

2. En adjugeant des contrats pour l'exécution de travaux publics et, d'une façon générale, lorsqu'il s'agira d'acquérir des fournitures, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable par rapport au traitement accordé au commerce de tout pays tiers.

Article VI

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord seront, à l'importation en Iran, exempts de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont énumérés et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui s'y trouvent indiquées. Lesdits articles seront, de même, exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposées à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent Accord ou qui devront obligatoirement être imposés ultérieurement conformément aux lois iraniennes en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

2. La liste I et les notes qui y figurent auront pleine force exécutoire comme partie intégrante du présent Accord.

Article VII

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés en Iran qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent Accord seront, à l'importation aux États-Unis d'Amérique, exempts de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont énumérés et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui s'y trouvent indiquées. Lesdits articles seront, de même, exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposées à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent Accord ou qui devront obligatoirement être imposés ultérieurement, conformément aux lois des États-Unis d'Amérique en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

2. La liste II et les notes qui y figurent auront pleine force exécutoire comme partie intégrante du présent Accord.

Article VIII

Nonobstant les dispositions des articles VI et VII du présent Accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra imposer à tout moment, à l'importation d'un article quelconque, une taxe équivalente à un impôt intérieur

like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article IX

1. If the Government of either country should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement or of prejudicing an industry or the commerce of that country, such other Government shall give sympathetic consideration to such written representations or proposals as may be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If agreement is not reached with respect to the matter within thirty days after such representations or proposals are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. The Governments of the two countries agree to consult together to the fullest possible extent in regard to all matters affecting the operation of the present Agreement.

Article X

1. The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and Iran, respectively, to the commerce of the other country shall apply to the respective customs territories of the two countries.

2. Furthermore, the provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply to all territory under the sovereignty or authority of the two countries, except that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XI

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or Iran to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall

frappant un article similaire d'origine nationale ou un produit ayant servi, en tout ou en partie, à la fabrication ou à la production de l'article importé.

Article IX

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays estime qu'une situation de fait quelconque, ou une mesure prise par l'autre Gouvernement, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, a pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'Accord ou de porter préjudice à une industrie ou au commerce de ce pays, l'autre Gouvernement accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions qui pourront lui être faites par écrit en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question. Si un accord n'intervient pas à cet égard dans les trente jours qui suivront la réception de ces représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites aura la faculté, dans les quinze jours de l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

2. Les Gouvernements des deux pays sont convenus de se concerter dans toute la mesure du possible sur les diverses questions intéressant l'application du présent Accord.

Article X

1. Les dispositions du présent Accord concernant le traitement qui devra être accordé par les États-Unis d'Amérique et l'Iran, respectivement, au commerce de l'autre pays, seront applicables aux territoires douaniers des deux pays.

2. En outre, les dispositions du présent Accord concernant le traitement de la nation la plus favorisée seront applicables à tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de l'un ou l'autre pays, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article XI

1. Les avantages qui sont actuellement consentis ou qui pourront l'être dans l'avenir par les États-Unis d'Amérique ou l'Iran à des pays limitrophes, afin de faciliter le trafic frontalier, et les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'un ou l'autre pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent Accord.

2. Les avantages que se consentent actuellement ou pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, ou ceux que les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama consentent actuellement

continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article XII

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;

- (c) relating to prison-made goods;
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

Article XIII

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran declare that the purpose of this Agreement is to grant mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of commercial relations between the two countries; and that each and every one of the provisions contained herein shall be complied with and interpreted in accordance with this spirit and intention.

Article XIV

This Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the National Assembly (Majlis) of Iran. It shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the proclamation and the instrument of ratification, which shall take place in Washington as soon as possible.

Article XV

Subject to the provisions of Article IX, this Agreement shall remain in force for a term of three years from the date of entry into force pursuant to

ou pourront consentir à la République de Cuba sont exclus du champ d'application du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe deviennent applicables en ce qui concerne tous avantages que se consentent ou pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourront survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XII

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures :

- a) fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux, ou à préserver les végétaux;
- c) relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- d) relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales;
- e) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- f) relatives au contrôle de l'exportation, ou de la vente pour l'exportation, des armes, des munitions ou du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- g) relatives à la neutralité;
- h) relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou en d'autres circonstances critiques.

Article XIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran déclarent qu'ils concluent le présent Accord aux fins de s'accorder mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de développer les relations commerciales entre les deux pays, et que chacune des dispositions dudit Accord sera exécutée et interprétée dans cet esprit et conformément à cette intention.

Article XIV

Le présent Accord sera proclamé par le Président des États-Unis d'Amérique et ratifié par l'Assemblée nationale (Medjlis) d'Iran. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

Article XV

Sous réserve des dispositions de l'article IX, le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de trois ans à compter de la date à laquelle il sera

Article XIV, and, unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years, the Government of either country shall have given notice to the other Government of intention to terminate the Agreement upon the expiration of that term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Article IX, until six months from the date on which the Government of either country shall have given notice to the other Government of intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Persian languages, both authentic, in Washington, this eighth day of April 1943.

For the President of the United States of America :
Cordell HULL [SEAL]
Secretary of State of the United States of America

For His Imperial Majesty the Shah-in-Shah of Iran :
M. SHAYESTEH [SEAL]
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Iran at Washington

SCHEDULE I

NOTE 1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in this Schedule under Section VIII, Chapter 39; Section XV, Chapter 63; Section XVI, Chapter 73; and Section XVII, Chapter 75; respectively, of the Iranian Customs Tariff and Road Tax Law of 1941, shall be exempt from monopoly tax.

NOTE 2. Nothing in this Agreement shall be an obstacle to the consolidation of duties, taxes, fees, charges or exactions imposed on or in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in this Schedule, provided such consolidation does not result in a higher total charge on any such article than the sum of the charges which would be applicable, under the terms of this Agreement, in the absence of such consolidation.

NOTE 3. The provisions of this Schedule shall be interpreted as though they had been included in the Iranian tariff law in force on the day of the signature of this Agreement by an amendment to that law.

entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIV et, à moins que six mois au moins avant l'expiration de cette période de trois ans le Gouvernement de l'un des deux pays n'ait donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin, il demeurera en vigueur sous réserve des dispositions de l'article IX, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de l'un des deux pays aura notifié à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, le 8 avril 1943, en double exemplaire, dans les langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL [SCEAU]
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Pour Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran :
M. CHAYESTEHE [SCEAU]
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
d'Iran à Washington

LISTE I

NOTE 1. — Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la présente liste sous les rubriques respectives : section VIII, chapitre 39; section XV, chapitre 63; section XVI, chapitre 73, et section XVII, chapitre 75, de la Loi iranienne de 1941 relative au tarif douanier et aux taxes de route, seront exempts de l'impôt sur les monopoles.

NOTE 2. — Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle à la perception d'un droit unique en substitution des droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposés à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la présente liste, à condition toutefois que, de ce fait, l'un quelconque de ces articles ne soit pas frappé d'un droit global supérieur à la somme des droits auxquels il aurait été assujéti aux termes du présent Accord si un droit unique n'avait pas été institué.

NOTE 3. — Les dispositions de la présente liste seront interprétées comme si, par suite d'un amendement au tarif douanier iranien en vigueur à la date de la signature du présent Accord, elles avaient été incorporées dans ledit tarif.

Iranian Tariff			Description of Article	Unit	Import Duty in Iranian Rials
Section	Chapter	Number			
II	8	95	Fresh and dried apples	Net kilo	0.30
II	8	96	Fresh and dried pears	Net kilo	0.40
IV	20	ex 292	Asparagus in cans or other sealed containers		Free
IV	20	293	Preserved fruits in cans or other sealed containers		Free
V	27	395	Lubricating oils and greases of all kinds for machines, engines and means of transportation	Gross kilo	0.20
VI	29	666	Developed sound or colored motion picture films, positive or negative	Net kilo	250.00
			NOTE: Motion picture films developed and ready for exhibition are subject to the duty indicated even if imported temporarily		
VIII	39	842	Inner tubes and interliners for vehicles	Net kilo	4.00
VIII	39	843	Pneumatic casings	Net kilo	3.00
XV	63	ex1526	Springs having one or more leaves, for automotive vehicles	Net kilo	1.00
XV	63	ex1527	Coil springs for automotive vehicles	Net kilo	2.00
			Motors (other than motors for cycles, automobiles, airplanes and boats), and their separate parts, weighing each:		
XVI	72	1746	100 kilos or less	Net kilo	2.00
XVI	72	1747	More than 100 kilos and up to 300 kilos	Net kilo	1.50
XVI	72	1748	More than 300 kilos and up to 500 kilos	Net kilo	1.20
XVI	72	1749	More than 500 kilos and up to 1,000 kilos	Net kilo	1.00
XVI	72	1750	More than 1,000 kilos and up to 2,500 kilos	Net kilo	0.80
XVI	72	1751	More than 2,500 kilos and up to 5,000 kilos	Net kilo	0.60
XVI	72	1752	More than 5,000 kilos	Net kilo	0.50
			Water, steam and other pumps for water and other liquids, and their separate parts, weighing each:		
XVI	72	1771	100 kilos or less	Net kilo	4.00
XVI	72	1772	More than 100 kilos and up to 300 kilos	Net kilo	3.00
XVI	72	1773	More than 300 kilos and up to 750 kilos	Net kilo	2.50
XVI	72	1774	More than 750 kilos and up to 1,500 kilos	Net kilo	2.00
XVI	72	1775	More than 1,500 kilos and up to 3,000 kilos	Net kilo	1.50
XVI	72	1776	More than 3,000 kilos	Net kilo	1.00
XVI	72	1783	Agricultural sprayers	Net kilo	1.00
XVI	72	1789	Hydraulic presses	Net kilo	0.75
XVI	72	ex1802	Plows and threshers	Net kilo	0.30
XVI	72	1803	Machines and appliances for grinding, milling, hulling, bolting and other operations to clean cereals, food grains, legumes with pods, etc.	Net kilo	0.40
			Mechanical refrigerating and air-conditioning machinery and apparatus:		
XVI	72	ex1814	Household units	Net kilo	6.00
			Others, weighing each:		
XVI	72	ex1815	100 kilos or less	Net kilo	6.00
XVI	72	ex1816	More than 100 kilos and up to 500 kilos	Net kilo	3.00
XVI	72	ex1817	More than 500 kilos	Net kilo	2.00
XVI	72	ex1834	Machines for cleaning and carding cotton (cotton gins)	Net kilo	0.50
			Typewriters, weighing each:		
XVI	72	1858	10 kilos or less	Net kilo	24.00
XVI	72	1859	More than 10 kilos	Net kilo	18.00
XVI	72	ex1863	Separate parts of typewriters	Net kilo	30.00

Tarif iranien			Désignation de l'article	Unité	Droit à l'importation en rials iraniens
Section	Chapitre	Número			
II	8	95	Pommes fraîches et séchées	Kg net	0,30
II	8	96	Poires fraîches et séchées	Kg net	0,40
IV	20	ex292	Asperges conservées en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés		Exemptes
IV	20	293	Fruits conservés en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés		Exempts
V	27	395	Huiles et graisses lubrifiantes de toute espèce pour machines, moteurs et moyens de transport	Kg brut	0,20
VI	29	666	Films cinématographiques développés, sonores ou colorés, positifs ou négatifs	Kg net	250,00
			NOTE. — Les films cinématographiques développés et prêts à être projetés sont passibles du droit ci-dessus indiqué, même s'ils ne sont importés qu'à titre temporaire.		
VIII	39	842	Chambres à air et carcasses en toile pour pneus de véhicules	Kg net	4,00
VIII	39	843	Enveloppes pneumatiques	Kg net	3,00
XV	63	ex1526	Ressorts à une ou plusieurs lames pour véhicules automobiles	Kg net	1,00
XV	63	ex1527	Ressorts en spirale pour véhicules automobiles	Kg net	2,00
			Moteurs (autres que les moteurs pour cycles, automobiles, avions et bateaux) ainsi que leurs pièces détachées d'un poids unitaire de :		
XVI	72	1746	100 kg ou moins	Kg net	2,00
XVI	72	1747	Plus de 100 kg jusqu'à 300 kg	Kg net	1,50
XVI	72	1748	Plus de 300 kg jusqu'à 500 kg	Kg net	1,20
XVI	72	1749	Plus de 500 kg jusqu'à 1.000 kg	Kg net	1,00
XVI	72	1750	Plus de 1.000 kg jusqu'à 2.500 kg	Kg net	0,80
XVI	72	1751	Plus de 2.500 kg jusqu'à 5.000 kg	Kg net	0,60
XVI	72	1752	Plus de 5.000 kg	Kg net	0,50
			Pompes à eau, à vapeur et autres pompes pour eau et autres liquides, ainsi que leurs pièces détachées, d'un poids unitaire de :		
XVI	72	1771	100 kg au moins	Kg net	4,00
XVI	72	1772	Plus de 100 kg jusqu'à 300 kg	Kg net	3,00
XVI	72	1773	Plus de 300 kg jusqu'à 750 kg	Kg net	2,50
XVI	72	1774	Plus de 750 kg jusqu'à 1.500 kg	Kg net	2,00
XVI	72	1775	Plus de 1.500 kg jusqu'à 3.000 kg	Kg net	1,50
XVI	72	1776	Plus de 3.000 kg	Kg net	1,00
XVI	72	1783	Pulvérisateurs agricoles	Kg net	1,00
XVI	72	1789	Presses hydrauliques	Kg net	0,75
XVI	72	ex1802	Charrues et batteuses	Kg net	0,30
XVI	72	1803	Machines et appareils pour broyage, mouture, décorticage, blutage et autres opérations de nettoyage des céréales, grains alimentaires, légumes à cosse, etc.	Kg net	0,40
			Machines et appareils de réfrigération mécanique et de climatisation :		
XVI	72	ex1814	Appareils à usage ménager	Kg net	6,00
			Autres appareils, d'un poids unitaire de :		
XVI	72	ex1815	100 kg ou moins	Kg net	6,00
XVI	72	ex1816	Plus de 100 kg jusqu'à 500 kg	Kg net	3,00
XVI	72	ex1817	Plus de 500 kg	Kg net	2,00
XVI	72	ex1834	Machines à nettoyer et à carder le coton (égrenieuses)	Kg net	0,50
			Machines à écrire, d'un poids unitaire de :		
XVI	72	1858	10 kg ou moins	Kg net	24,00
XVI	72	1859	Plus de 10 kg	Kg net	18,00
XVI	72	ex1863	Pièces détachées de machines à écrire	Kg net	30,00

<i>Iranian Tariff</i>			<i>Description of Article</i>	<i>Unit</i>	<i>Import Duty in Iranian Rials</i>
<i>Section</i>	<i>Chapter</i>	<i>Number</i>			
XVI	73	1898	Electrical equipment for signaling, driving, lighting and ignition; for vehicles, such as headlights and rear and side lights; warning signals; turn indicators and windshield wipers for automobiles; dynamos and dynamo motors; spark plugs; magnetos and similar articles	Net kilo	30.00
XVI	73	1910	Radio tubes	Net kilo	125.00
XVI	73	1911	Radio receiving sets, including radiophonographs	Net kilo	35.00
XVII	75	1962	Tractors of all kinds Passenger cars, including sport models, weighing each :		Free
XVII	75	1963	600 kilos or less	Each	2,300.00
XVII	75	1964	More than 600 kilos and up to 1,200 kilos	Each	3,200.00
XVII	75	1965	More than 1,200 kilos	Each	4,500.00
XVII	75	ex1966	Auto-buses and auto-cars (station wagons) Chassis having a capacity of :	Net kilo	4.50
XVII	75	1968	2 tons or less	Each	2,600.00
XVII	75	1969	More than 2 tons and up to 4 tons	Each	2,800.00
XVII	75	1970	More than 4 tons and up to 7 tons	Each	3,200.00
XVII	75	1971	More than 7 tons	Each	3,200.00
			NOTE : Chassis imported with driver's cab shall be subject to the above-mentioned import duties plus 15 percent; if the trucks are imported complete the additional tax shall amount to 50 percent of the import duties chargeable.		
XVII	75	ex1972	Spare parts and separate pieces for automobiles, auto-buses, auto-cars (station wagons), trucks or tractors, not mentioned elsewhere	Net kilo	7.50

SCHEDULE II

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

Section	Tarif iranien		Désignation de l'article	Unité	Droit à l'importation en rials iraniens
	Chapitre	Numéro			
XVI	73	1898	Appareillage électrique de signalisation, de conduite, d'éclairage et d'allumage de moteur pour véhicules, tels que phares et lanternes d'arrière et de côté; avertisseurs; indicateurs de direction et essuie-glaces pour automobiles; dynamos et dynamo-moteurs; bougies d'allumage, magnétos et articles similaires	Kg net	30,00
XVI	73	1910	Lampes de radio	Kg net	125,00
XVI	73	1911	Postes récepteurs de radio, y compris les radiogramophones	Kg net	35,00
XVII	75	1962	Tracteurs de toute espèce Automobiles pour le transport des personnes, y compris les voitures de sport, d'un poids unitaire de :		Exempts
XVII	75	1963	600 kg ou moins	Pièce	2.300,00
XVII	75	1964	Plus de 600 kg jusqu'à 1.200 kg	Pièce	3.200,00
XVII	75	1965	Plus de 1.200 kg	Pièce	4.500,00
XVII	75	ex1966	Autobus et autocars (camionnettes mixtes) Châssis d'un tonnage de :	Kg net	4,50
XVII	75	1968	2 tonnes ou moins	Pièce	2.600,00
XVII	75	1969	Plus de 2 tonnes jusqu'à 4 tonnes	Pièce	2.800,00
XVII	75	1970	Plus de 4 tonnes jusqu'à 7 tonnes	Pièce	3.200,00
XVII	75	1971	Plus de 7 tonnes	Pièce	3.200,00
			NOTE. — Les châssis importés avec le compartiment du conducteur seront passibles des droits de douane ci-dessus indiqués majorés de 15 pour 100. Si les camions importés ont une carrosserie complète, la surtaxe s'élèvera à 50 pour 100 des droits dus.		
XVII	75	1972	Parties et pièces détachées d'automobiles, d'autobus, d'autocars (camionnettes mixtes) de camions ou de tracteurs, non désignés ailleurs	Kg net	7,50

LISTE II

NOTE. — Les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet, et les dispositions correspondantes des lois douanières des États-Unis seront appliquées aux dispositions de la présente liste, dans la mesure du possible, comme si les dispositions de la présente liste figuraient, respectivement, dans les dispositions législatives indiquées dans la colonne de gauche, en regard des diverses désignations d'articles.

Dans le cas où un article énuméré dans la présente liste est soumis, au jour de la signature du présent Accord, à un droit de douane ordinaire additionnel ou distinct, qu'il soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne de gauche, en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas augmenté.

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
59	Opium containing not less than 8.5 per centum of anhydrous morphine	\$18 per pound of anhydrous morphine contained therein, but not less than \$1.80 nor more than \$3 per pound of opium
339	Table, household, kitchen, and hospital utensils, and hollow or flat ware, not specially provided for : Composed wholly or in chief value of copper or brass, not plated with platinum, gold, or silver, and not specially provided for	30 % ad valorem
721(d)	Caviar and other fish roe for food purposes : Sturgeon, not hoiled	30 % ad valorem
736	Barberries, edible, dried, desiccated, or evaporated	1 ¹ / ₄ ¢ per pound
741	Dates, fresh or dried, except when packed in units of any description weighing (with the immediate container, if any) not more than ten pounds each : With pits With pits removed	1¢ per pound 2¢ per pound
761	Pistache nuts : Not shelled Shelled	1 ¹ / ₄ ¢ per pound 2 ¹ / ₃ ¢ per pound 2 ¹ / ₃ ¢ per pound
762	Apricot and peach kernels	2 ¹ / ₃ ¢ per pound
911 (a)	Quilts or bedspreads, wholly or in chief value of cotton, whether in the piece or otherwise, if block-printed by hand	12 ¹ / ₂ % ad valorem
911 (b)	Table and bureau covers, centerpieces, runners, scarfs, napkins, and doilies, made of plain-woven cotton cloth and not specially provided for, if block-printed by hand	15 % ad valorem
1102 (b)	Hair of the Cashmere goat : In the grease or washed Scoured On the skin Sorted, or matchings, if not scoured	18¢ per pound of clean content 21¢ per pound of clean content 16¢ per pound of clean content 19¢ per pound of clean content
1116 (a)	Oriental, Axminster, Savonnerie, Aubusson, and other carpets, rugs, and mats, not made on a power-driven loom, plain or figured, whether woven as separate carpets, rugs, or mats, or in rolls of any width	25¢ per square foot, but not less than 22 ¹ / ₂ % ad valorem.
1528	Turquoise, cut but not set, and suitable for use in the manufacture of jewelry	5 % ad valorem
1529 (a)	Quilts and bedspreads, wholly or in chief value of cotton, whether in the piece or otherwise; table and bureau covers, centerpieces, runners, scarfs, napkins, and doilies, made of plain-woven cotton cloth; all the foregoing in part of fringe and block-printed by hand	45 % ad valorem

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930

Désignation de l'article

Taux des droits

59	Opium ne contenant pas moins de 8,5 pour 100 de morphine anhydre	18 dollars par livre de morphine anhydre y contenue, sans que le droit puisse être inférieur à 1,80 dollar ni supérieur à 3 dollars par livre d'opium
339	Ustensiles de table, de ménage, de cuisine et d'hôpital, ainsi que vaisselle profonde ou plate, non désignés ailleurs : Composés entièrement en cuivre ou laiton, ou dont ces métaux constituent l'élément de principale valeur, non plaqués de platine, d'or ou d'argent et n.s.d.	30 pour 100 ad val.
721 (d)	Caviar et autres œufs de poissons comestibles : Esturgeon, non bouilli	30 pour 100 ad val.
736	Épines-vinettes comestibles, séchées, tapées ou évaporées	1 ¹ / ₄ c. par livre
741	Dattes fraîches ou séchées, sauf en emballages de toute sorte d'un poids unitaire de 10 livres au moins (y compris le contenant immédiat éventuel) Avec noyau Dénoyautées	1 c. par livre 2 c. par livre
761	Pistaches : En coques Sans coques	1 ¹ / ₄ c. par livre 2 ¹ / ₂ c. par livre 2 ¹ / ₂ c. par livre
762	Amandes d'abricots et de pêches	2 ¹ / ₂ c. par livre
911 (a)	Courtépentes ou couvre-lits, entièrement en coton ou dans lesquels le coton constitue la matière de principale valeur, en pièces ou autrement, si imprimés au pochoir à la main	12 ¹ / ₂ pour 100 ad val.
911 (b)	Tapis de table et de bureau, milieux de table, chemins de table, dessus de meubles, serviettes de table et napperons, fabriqués avec du tissu de coton uni et n.s.d., si imprimés au pochoir à la main	15 pour 100 ad val.
1102 (b)	Pois de chèvre de cachemire : En suint ou lavés Dégraissés En peaux Triés ou en assortiments, s'ils ne sont pas dégraissés	18 c. par livre de produit nettoyé 21 c. par livre de produit nettoyé 16 c. par livre de produit nettoyé 19 c. par livre de produit nettoyé
1116 (a)	Tapis, carpettes et nattes d'Orient, d'Axminster, de la Savonnerie, d'Aubusson et autres, non fabriqués au métier mécanique, avec ou sans dessins, tissés comme tapis, carpettes ou nattes séparés ou en rouleaux de toute largeur	25 c. par pied carré sans que le droit puisse être inférieur à 22 ¹ / ₂ pour 100 ad val.
1528	Turquoises taillées mais non montées, propres à la fabrication de la bijouterie	5 pour 100 ad val.
1529 (a)	Courtépentes et couvre-lits, entièrement en coton ou dans lesquels le coton constitue la matière de principale valeur, en pièces ou autrement; tapis de table ou de bureau, milieux de table, chemins de table, dessus de meubles, serviettes de table et napperons, fabriqués avec du tissu de coton uni, tous ces articles partiellement en franges et imprimés ou pochoir à a main	45 pour 100 ad val.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1552	Cigar and cigarette boxes, finished or unfinished, not specially provided for : Wholly or in chief value of wood and valued at 50 cents or more each Wholly or in chief value of silver and valued at 40 cents or more per ounce	30 % ad valorem 30 % ad valorem
1602	Asafetida, natural and uncompounded, and in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	Free
1637	Bristles, crude, not sorted, bunched, or prepared	Free
1668	Turquoise, rough or uncut, and not advanced in condition or value from its natural state by cleaving, splitting, cutting, or other process, whether in its natural form or broken, not set	Free
1669	Drugs which are natural and uncompounded and not edible, and not specially provided for, and are in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to the proper packing of the drugs and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol :	
1670	Quince seed, nongerminating Dyeing or tanning materials : Saffron and madder, whether crude or advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any similar process, not containing alcohol	Free Free
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed : Badger Fox (other than silver or black fox) Persian lamb and caracul Lamb and sheep (other than Persian lamb and caracul) Goat and kid Marten Wolf Jackal	Free Free Free Free Free Free Free Free
1686	Gums and resins : Tragacanth Natural gums, natural gum resins, and natural resins, not specially provided for	Free Free
1700	Iron ore containing iron oxide or iron hydroxide, and suitable for the manufacture of pigments	Free
1755	Sausage casings, weasands, intestines, bladders, tendons, and integuments, not specially provided for; all the foregoing produced from sheep, lambs, and goats	Free
1768	Spices and spice seeds : (2) Cummin	Free
1811	Works of art : Rugs and carpets made prior to the year 1701	Free

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930

	Désignation de l'article	Taux des droits
1552	Coffrets à cigares et à cigarettes, finis ou non, n.s.d. :	30 pour 100 ad val.
	Entièrement en bois ou dans lesquels le bois constitue l'élément de principale valeur et évalués à 50 c. pièce ou davantage	
	Entièrement en argent ou dans lesquels l'argent constitue l'élément de principale valeur et évalués à 40 c. ou davantage l'once	30 pour 100 ad val.
1602	Asa foetida au naturel, non mélangée, à l'état brut, et dont la valeur ou la qualité n'a pas été augmentée en la hachant, en la broyant, en la râpant, en l'écrasant ou par tout procédé ou traitement quelconque autre que celui indispensable à l'emballage proprement dit ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	Exempte
1637	Soies de porc ou de sanglier, brutes, ni triées, ni en bottes, ni préparées	Exemptes
1668	Turquoises brutes ou non taillées, dont la qualité ou la valeur n'a pas été augmentée par le clivage, la fente, la taille ou un autre procédé, dans leur forme naturelle ou cassées, non montées	Exemptes
1669	Drogues naturelles et non mélangées, non comestibles et n.s.d., à l'état brut et dont la valeur ou la qualité n'a pas été augmentée en les hachant, en les broyant, en les râpant, en les écrasant ou par tout autre procédé ou traitement quelconque autre que celui indispensable à l'emballage proprement dit ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool :	
	Graine de coing, sang pouvoir germinatif	Exempte
1670	Matières tinctoriales ou tannantes :	
	Safran et garance, à l'état brut ou dont la valeur ou la qualité ont été augmentées en les hachant, en les broyant, en les râpant, en les écrasant ou par tout autre procédé similaire, et ne contenant pas d'alcool	Exempts
1681	Pelleteries et peaux à fourrure, n.s.d., non préparées :	
	Blaireau	Exempt
	Renard (autre qu'argenté ou noir)	Exempt
	Astrakan et caracul	Exempts
	Agneau et mouton (à l'exception du caracul et de l'astrakan)	Exempts
	Chèvre et chevreau	Exempts
	Martre	Exempte
	Loup	Exempt
	Chacal	Exempt
1686	Gomme et résines :	
	Gomme adragante	Exempte
	Gommes naturelles, gommes-résines naturelles et résines naturelles, n.s.d.	Exempts
1700	Minerai de fer contenant de l'oxyde ou de l'hydroxyde de fer et convenant à la fabrication de pigments	Exempt
1755	Boyaux à saucisses, trachées-artères, intestins, vessies, tendons et téguments, n.s.d.; tous ces articles provenant de moutons, d'agneaux ou de chèvres	Exempts
1768	Épices et graines d'épices :	
	(2) Cumín	Exempt
1811	Œuvres d'art :	
	Tapis et carpettes de fabrication antérieure à 1701	Exempts

EXCHANGE OF NOTES

I

IMPERIAL LEGATION OF IRAN
WASHINGTON, D. C.

April 8, 1943

No. 108

Sir :

During the course of the negotiations of the Trade Agreement signed this day, and with direct reference to the tariff concession on opium imported into the United States as provided in Schedule II thereof, it has been explained that the general policy of the Government of the United States is to issue permits for the importation of opium only in cases where the producing country has established a system of import permits and export authorizations at least equivalent to that described in the International Opium Convention signed at Geneva on February 19, 1925.¹

It has been further explained that in accordance with this policy, which is of general application, the issuance of permits for the importation of Iranian opium into the United States in the future would depend largely upon the measures which may have been taken by the Government of Iran for controlling effectively traffic in opium.

I am directed by my Government to state that it fully appreciates the reasons which have led to the general policy of the Government of the United States with respect to the importation of opium and to the adoption of the above means to carry out this policy. I am further directed to state that my Government has always been in full accord and sympathy with the international efforts made in the past to suppress the contraband traffic in opium, and that it is my Government's intention to establish at an early date any additional regulations which may be necessary to confine the trade in opium produced in Iran to legitimate international channels, including a system of import permits and export authorizations at least equivalent to that described in the Geneva drug convention of 1925.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. SHAYESTEH

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCIII, p. 269; Vol. CXCVII, p. 300; Vol. CC, p. 503, and Vol. CCV, p. 193.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LÉGATION IMPÉRIALE D'IRAN
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 avril 1943

N° 108

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial signé ce jour, il a été expliqué, à propos de la concession relative à l'opium importé aux États-Unis, qui est prévue dans la liste II annexée au dit Accord, que la politique générale du Gouvernement des États-Unis est de ne délivrer de permis pour l'importation d'opium que dans le cas où le pays producteur a institué un système de permis d'importation et d'autorisations d'exportation au moins équivalent à celui qui se trouve défini dans la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925¹.

Il a été également précisé que, conformément à cette politique, qui est d'application générale, la délivrance de permis pour les futures importations d'opium iranien aux États-Unis, dépendra dans une large mesure des dispositions que le Gouvernement de l'Iran pourra avoir prises pour contrôler de manière efficace le trafic de l'opium.

Mon Gouvernement m'a chargé de déclarer qu'il comprend parfaitement les raisons qui ont dicté au Gouvernement des États-Unis sa politique générale à l'égard de l'importation de l'opium et qui l'ont amené à adopter, pour assurer la mise en œuvre de cette politique, les moyens ci-dessus indiqués. Je suis en outre chargé de déclarer que mon Gouvernement a toujours envisagé avec faveur et approuvé sans réserve les efforts déployés dans le passé, sur le plan international, en vue de supprimer la contrebande de l'opium, et qu'il entre dans ses intentions d'édicter, dans un avenir prochain, tous nouveaux règlements qui pourraient être nécessaires pour que l'opium produit en Iran soit écoulé par les seules voies internationales légitimes, et d'instituer, notamment, un système de permis d'importation et d'autorisations d'exportation au moins équivalent à celui qui est prévu par la Convention relative aux stupéfiants signée à Genève en 1925.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. CHAYESTEH

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. XC.I p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CXI, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCI, p. 269; vol. CXCIV, p. 300; vol. CC, p. 503, et vol. CCV, p. 193.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 8, 1943

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date and to confirm the statement therein set forth concerning the general policy of the Government of the United States with respect to the importation of opium.

My Government is deeply interested in measures designed to suppress the illicit international traffic in opium. It is, therefore, gratifying to learn that it is the intention of your Government to establish at an early date any additional regulations which may be necessary to confine the trade in opium produced in Iran to legitimate international channels, including a system of import permits and export authorizations at least equivalent to that described in the Geneva drug convention of 1925.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL
Secretary of State
of the United States of America

The Honorable Mohammed Shayesteh
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Iran

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 avril 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de confirmer la déclaration qu'elle contient au sujet de la politique générale du Gouvernement des États-Unis à l'égard de l'importation de l'opium.

Mon Gouvernement porte un vif intérêt aux mesures qui tendent à supprimer le trafic international de l'opium. Il a donc été heureux d'apprendre qu'il entre dans les intentions de votre Gouvernement d'édicter, dans un avenir prochain, tous nouveaux règlements qui pourraient être nécessaires pour que l'opium produit en Iran soit écoulé par les seules voies internationales légitimes et d'instituer, notamment, un système de permis d'importation et d'autorisations d'exportation au moins équivalent à celui qui est prévu par la Convention relative aux stupéfiants conclue à Genève en 1925.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

L'Honorable Mohammed Chayesteh
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire d'Iran

